













I'm ninety seven years old...I'm doing well for my age, but my mind... I don't remember things... I do remember... I was eighteen years old. I had worked for an attorney. I knew his reputation. One day he touched my shoulder. The next day he pulled at my dress at the shoulder. I didn't say anything. I just left. I never went back... I needed a job. In 1916 we were in World War One. The navy needed workers. I held the highest rank a woman could have (Yeoman, Female). I worked in the head office of the Chief Supply Officer in Portsmouth, New Hampshire...I loved working there... they were like fathers to me... I loved my uniform. I wish I had kept it.

Tengo noventa y siete años... estoy bien para mi edad, pero la cabeza... no recuerdo cosas... sí me acuerdo... tenía dieciocho años. Trabajé para un abogado. Sabía de su reputación. Un día me tocó el hombro. Al día siguiente me jaló el hombro del vestido. No dije nada. Nada más me fui. Nunca regresé... necesitaba un empleo. En 1916 estábamos en la Primera Guerra Mundial. La marina necesitaba trabajadores. Obtuve el rango más alto que podía tener una mujer (Oficial Oficinista, Femenino). Trabajé en la oficina principal del Chief Supply Officer en Portsmouth, New Hampshire... Me gustó mucho trabajar ahí... eran como mis padres... Me encantaba mi uniforme. Me hubiera gustado conservarlo.

I'm ninety seven years old...I'm doing well for my age, but my mind... I do remember things... I do remember... I was eighteen years old. I had worked for an attorney. I knew his reputation. One day he touched my shoulder. The next day he pulled at my dress at the shoulder. I didn't say anything. I just left. I never went back... I needed a job. In 1916 we were in World War One. The navy needed workers. I held the highest rank a woman could have (Yeoman, Female). I worked in the head office of the Chief Supply Officer in Portsmouth, New Hampshire...I loved working there... they were like fathers to me... I loved my uniform. I wish I had kept it.

My husband was an architect. He lost his leg in W.W. I. We were engaged. We were married after the war. I was 24. Is it better for women now? I'm not a feminist at all. I'm old fashioned. There's nothing so much as a woman who takes care of a man. I've always believed men could do everything better.

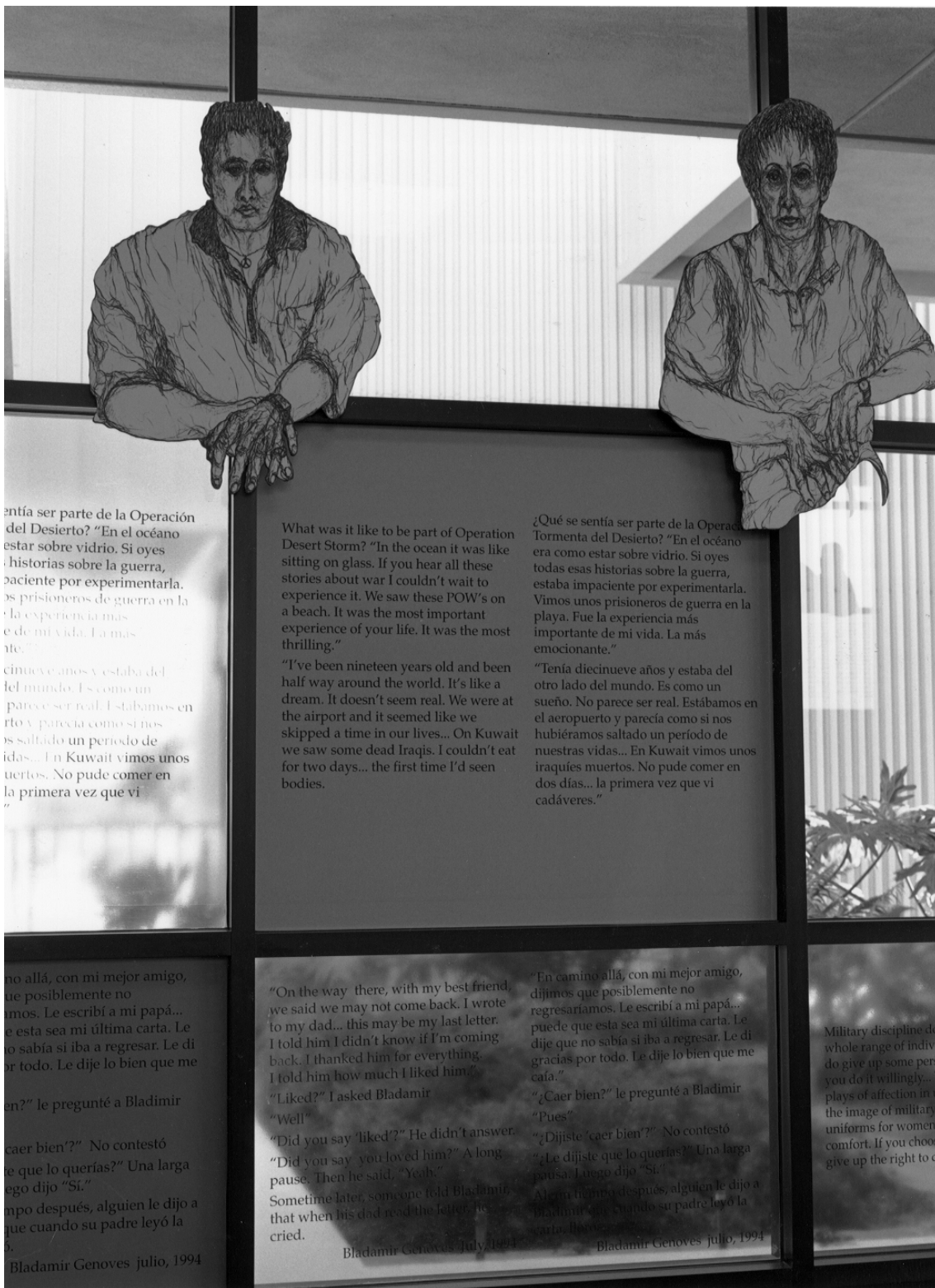
Ellen B. Petzold August, 1994

Mi esposo era arquitecto. Perdió una pierna en la Primera Guerra Mundial. Estábamos comprometidos. Nos casamos después de la guerra. Tenía veinticuatro años. ¿Han mejorado las cosas para las mujeres? No soy nada feminista. Estoy chapada a la antigua. No hay nada como una mujer que cuida a un hombre. Siempre he creído que todo lo pueden hacer mejor los hombres.

Ellen B. Petzold agosto, 1994

My husband was an architect. He lost his leg in W.W. I. We were engaged. We were married after the war. I was 24. Is it better for women now? I'm not a feminist at all. I'm old fashioned. There's nothing so much as a woman who takes care of a man. I've always believed men could do everything better.

Ellen B. Petzold August, 1994



entía ser parte de la Operación del Desierto? "En el océano estar sobre vidrio. Si oyes historias sobre la guerra, paciente por experimentarla. Vimos unos prisioneros de guerra en la playa. Fue la experiencia más importante de mi vida. La más emocionante."

"Tenía diecinueve años y estaba del otro lado del mundo. Es como un sueño. No parece ser real. Estábamos en el aeropuerto y parecía como si nos hubiéramos saltado un período de nuestras vidas... En Kuwait vimos unos iraquíes muertos. No pude comer en los dos días... la primera vez que vi cadáveres."

What was it like to be part of Operation Desert Storm? "In the ocean it was like sitting on glass. If you hear all these stories about war I couldn't wait to experience it. We saw these POW's on a beach. It was the most important experience of your life. It was the most thrilling."

"I've been nineteen years old and been half way around the world. It's like a dream. It doesn't seem real. We were at the airport and it seemed like we skipped a time in our lives... On Kuwait we saw some dead Iraqis. I couldn't eat for two days... the first time I'd seen bodies."

¿Qué se sentía ser parte de la Operación Tormenta del Desierto? "En el océano era como estar sobre vidrio. Si oyes todas esas historias sobre la guerra, estaba impaciente por experimentarla. Vimos unos prisioneros de guerra en la playa. Fue la experiencia más importante de mi vida. La más emocionante."

"Tenía diecinueve años y estaba del otro lado del mundo. Es como un sueño. No parece ser real. Estábamos en el aeropuerto y parecía como si nos hubiéramos saltado un período de nuestras vidas... En Kuwait vimos unos iraquíes muertos. No pude comer en los dos días... la primera vez que vi cadáveres."

"On the way there, with my best friend, we said we may not come back. I wrote to my dad... this may be my last letter. I told him I didn't know if I'm coming back. I thanked him for everything. I told him how much I liked him."

"En camino allá, con mi mejor amigo, dijimos que posiblemente no regresáramos. Le escribí a mi papá... puede que esta sea mi última carta. Le dije que no sabía si iba a regresar. Le di gracias por todo. Le dije lo bien que me caía."

"Liked?" I asked Bladimir "Well"

"Did you say 'liked'?" He didn't answer. "Did you say 'you loved him'?" A long pause. Then he said, "Yeah."

Sometime later, someone told Bladimir, that when his dad read the letter, he cried.

Bladimir Genoves July, 1994

"¿Caer bien?" le pregunté a Bladimir "Pues"

"¿Dijiste 'caer bien'?" No contestó

"¿Le dijiste que lo querías?" Una larga pausa. Luego dijo "Sí."

Algún tiempo después, alguien le dijo a Bladimir que cuando su padre leyó la carta, lloró.

Bladimir Genoves julio, 1994

Military discipline do
whole range of indivi
do give up some pers
you do it willingly... Y
plays of affection in u
the image of military
uniforms for women
comfort. If you choos
give up the right to d

Bladimir Genoves julio, 1994





When I lost the use of my right hand, there was a rupture... she had no yelling or wailing over and over hundreds of times with my left hand. She brought the picture of a son, one year old. Part of my therapy was to sketch her son. She brought in her son and I finished the sketch. They have something of handling post-

Cuando perdí el uso de mi mano derecha, había una enterrera... la tenía oculto en mi mente una y otra vez, cientos de veces, con la misma repetición. Trajo una fotografía de un hijo. Parte de mi terapia era dibujar a su hijo. Trajo a su hijo y terminé el dibujo. Él me permitió tener algo de

Some of the vets have a very hard time. There's a lot of anger involved. When I first went there I was angry... with myself and my condition. It's been seventy seven, and I feel it. I'm crying... I have this paper I always carry it. "If you don't have what you want, you have to want what you have".

Rufus Ivor June, 1994

Algunos de los veteranos tienen muchas dificultades. Hay mucha ira. Cuando empecé a ir estaba muy enojado... conmigo mismo y con mi enfermedad. Voy a cumplir setenta y siete años... y los siento. Me los traigo... tengo una papel. Siempre lo traigo. "Si no tienes lo que quieres, debes querer lo que tienes."

Rufus Ivor June, 1994

Some of the vets have a very hard time. There's a lot of anger involved. When I first went there I was angry... with myself and my condition. It's been seventy seven, and I feel it. I'm crying... I have this paper I always carry it. "If you don't have what you want, you have to want what you have".

Rufus Ivor June, 1994

Algunos de los veteranos tienen muchas dificultades. Hay mucha ira. Cuando empecé a ir estaba muy enojado... conmigo mismo y con mi enfermedad. Voy a cumplir setenta y siete años... y los siento. Me los traigo... tengo una papel. Siempre lo traigo. "Si no tienes lo que quieres, debes querer lo que tienes."

Rufus

I started in 1931 doing watercolors. These three fingers have become pulled under. The VA Spinal Cord Unit is making a brace for my right hand to hold drawing tools. I'm a quadriplegic. I have very good eyes. It started when I was in service in 1944. As years went by it kept getting worse... I designed carpets. Everything in proportion... an exact pattern. It's very specialized... This finger is paralyzed. It moves on its own. It doesn't hurt, but I just have to keep looking at it to control it. I give some visual control. The right arm doesn't shake, but there is a tremor in the left hand. I put my right hand on my left for a little control of the brush.

Empecé a hacer acuarelas en 1931. Estos tres dedos se han doblado hacia adentro. El Spinal Cord Unit del VA me está haciendo un soporte para la mano derecha para que pueda sostener herramientas para dibujar... Soy cuadriplejico. Tengo stringemella... empecé cuando prestaba servicio en 1944. Al pasar los años empeoró... Diseñaba alfombras... Todo en proporción... un diseño exacto. Este dedo está paralizado. Se mueve solo. No duele pero tengo que quedarme viendo para controlarlo. El brazo no tembla, pero tengo una vibración en la mano izquierda. Pongo la mano derecha sobre la izquierda para controlar un poco el pincel.

I started in 1931 doing watercolors. These three fingers have become pulled under. The VA Spinal Cord Unit is making a brace for my right hand to hold drawing tools. I'm a quadriplegic. I have very good eyes. It started when I was in service in 1944. As years went by it kept getting worse... I designed carpets. Everything in proportion... an exact pattern. It's very specialized. This finger is paralyzed. It moves on its own. It doesn't hurt, but I just have to keep looking at it to control it. I give some visual control. The right arm doesn't shake, but there is a tremor in the left hand. I put my right hand on my left for a little control of the brush.

Empecé a hacer acuarelas en 1931. Estos tres dedos se han doblado hacia adentro. El Spinal Cord Unit del VA me está haciendo un soporte para la mano derecha para que pueda sostener herramientas para dibujar... Soy cuadriplejico. Tengo stringemella... empecé cuando prestaba servicio en 1944. Al pasar los años empeoró... Diseñaba alfombras... Todo en proporción... un diseño exacto. Este dedo está paralizado. Se mueve solo. No duele pero tengo que quedarme viendo para controlarlo. El brazo no tembla, pero tengo una vibración en la mano izquierda. Pongo la mano derecha sobre la izquierda para controlar un poco el pincel.

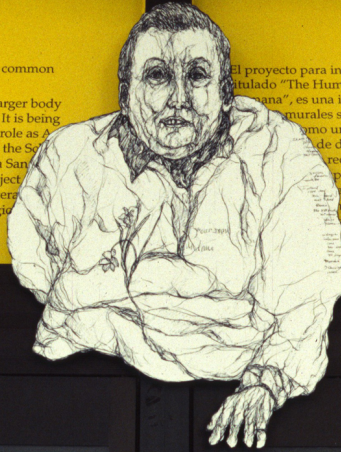




THE HUMAN CONDITION JOYCE CUTLER-SHAW

project, titled "The Human Condition," is a series of portraits, poems and wall drawings. It is conceived as a visual pairing of two cross-sections of human life: the newborn through adulthood. The project is the Hospital General de Tijuana, Veterans Affairs Medical Center in La Jolla, and the Hospital General de Tijuana, Veterans Affairs Medical Center in San Diego, which are the primary sponsors of the project.

celebrates our diversity, as well as our common humanity. These two installations are a part of a larger body of work, titled "The Anatomy Lesson." It is being developed during Joyce Cutler-Shaw's role as a Resident/Visiting Scholar (1992-95) at the School of Medicine of the University of California San Diego. The project's primary sponsor is the Hospital General de Tijuana, Veterans Affairs Medical Center San Diego, and El Colegio de la Frontera Norte.



LA CONDICIÓN HUMANA JOYCE CUTLER-SHAW

El proyecto para inSITE94 de Joyce Cutler-Shaw, titulado "The Human Condition/La Condición Humana", es una instalación de retratos, poemas e imágenes murales sobre dos poblaciones locales. Fue concebido como un diálogo inspirado por el insólito encuentro de dos hospitales en ambos lados de la frontera: recién nacidos, a adultos, hasta la vejez. Los hospitales, como el Hospital General de Tijuana y el Veterans Affairs Medical Center en La Jolla, son las instituciones de la condición humana. Los idiomas, costumbres y hábitos, los que nos dividen, también son una parte de la riqueza de la expresión humana.

Este proyecto explora y celebra nuestra diversidad, así como también nuestra humanidad. Estas dos instalaciones forman parte de un cuerpo mayor de obras titulado "La Clase de Anatomía" ("The Anatomy Lesson") realizada durante el cargo de Artista Residente/Becario en la Escuela de Medicina de la Universidad de California en San Diego, patrocinada por inSITE94. Los copatrocinadores son el Hospital General de Tijuana, Veterans Affairs Medical Center y el Colegio de la Frontera Norte.